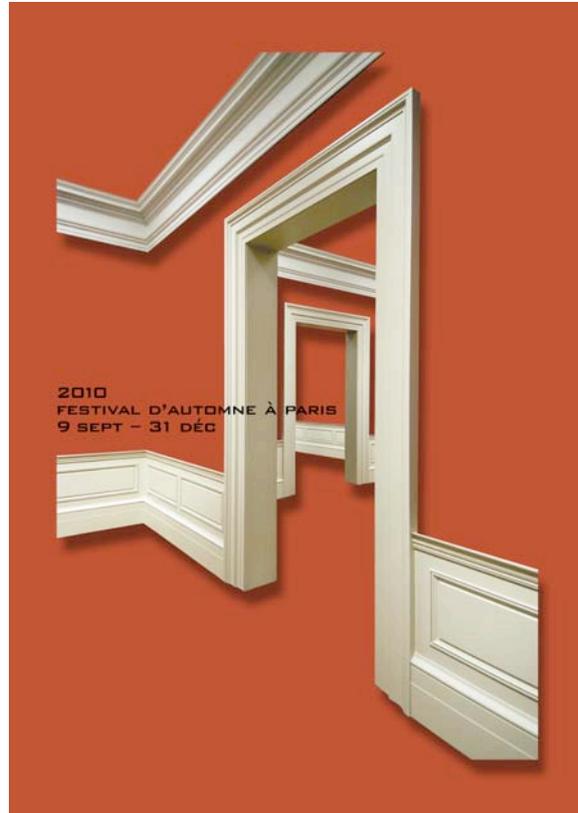


# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2010

9 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE 2010

39<sup>e</sup> ÉDITION



## DOSSIER DE PRESSE Paroles d'acteurs Marcial Di Fonzo Bo

Festival d'Automne à Paris  
156 rue de Rivoli – 75001 Paris

Renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

Service de presse : Rémi Fort, Christine Delterme

Assistante : Valentine Arnaud

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax 01 53 45 17 01

e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) / [c.delterme@festival-automne.com](mailto:c.delterme@festival-automne.com)  
[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)



## Théâtre

Cette 39<sup>e</sup> édition du Festival d'Automne à Paris est dédiée à la mémoire d'Alain Crombecque<sup>1</sup>. Le programme théâtre reflète en grande partie les affinités artistiques qu'il aura entretenues avec des metteurs en scène qui ont fait l'histoire du Festival : Peter Stein, Patrice Chéreau dont il partagea un temps l'aventure de Nanterre, Luc Bondy, Claude Régy dont il administra la compagnie à ses débuts, Peter Brook ... L'hommage qui lui sera rendu, en association avec le Festival d'Avignon et France Culture, retracera l'immense liberté de la trajectoire si singulière qui fut la sienne.

Cette édition, fidèle à l'esprit de la manifestation, réaffirme sa fidélité envers des maîtres de théâtre qui savent accueillir leur temps et ses altérités. Ainsi de Kristian Lupa dont nous présentons avec la Colline l'ambitieux *Factory 2* consacré à Andy Wharol, ou Simon McBurney que nous accompagnerons avec *Shun-kin* d'après Jun'ichirô Tanizaki en compagnie des acteurs japonais du Théâtre Setagaya de Tokyo. Figure libre de cette génération, nous accueillerons pour la première fois le travail de Nikolai Kolyada, avec un *Hamlet* que les classifications habituelles peinent à cerner.

Les jeunes générations de metteurs en scène-auteurs sont particulièrement bien représentées cette année. Venues d'horizons très divers – France, Argentine, Brésil, Japon, Grande-Bretagne, Iran, Pays-bas... – beaucoup développent une approche de la mise en scène où le collectif et l'improvisation tiennent une grande place, générant une liberté et un sens de la troupe dont témoignent des spectacles très engagés dans les bouleversements de l'époque et où les corps tout autant que les mots portent une énergie radicalité critique.

Déjà bien installés dans ce paysage qu'ils ont arpenté en pionnier, on retrouvera quelques metteurs en scène que nous suivons avec persévérance et bonheur depuis plusieurs saisons : Julie Brochen, Rodrigo Garcia, tg STAN, Marcial Di Fonzo Bo (qui dirigera les jeunes acteurs du projet ADAMI, Paroles d'acteurs).

<sup>1</sup> Le Festival d'Avignon, France Culture et le Festival d'Automne à Paris ont décidé de s'associer pour rendre hommage à Alain Crombecque pour deux soirées exceptionnelles, l'une à Avignon, l'autre à Paris. Le programme de la soirée à Paris sera communiqué ultérieurement.

## Sommaire

**Krystian Lupa / *Factory 2***  
La Colline – théâtre national  
11 au 15 septembre  
Pages 4 à 7

**Compagnie d'ores et déjà / Sylvain Creuzevault  
*Notre Terreur***  
La Colline – théâtre national : 9 au 30 septembre  
La Scène Watteau : 25 et 26 novembre  
Pages 8 à 11

**Nicolas Bouchaud / Éric Didry  
*La loi du marcheur* (entretien avec Serge Daney)**  
Théâtre du Rond-Point  
16 septembre au 16 octobre  
Pages 12 à 16

**Peter Stein / *I Démoni***  
De Fedor Dostoïevski  
Odéon - Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
18 au 26 septembre  
Pages 17 à 18

**Julie Brochen / *La Cerisaie***  
D'Anton Tchekhov  
Odéon - Théâtre de l'Europe  
22 septembre au 24 octobre  
Pages 19 à 22

**Luc Bondy / *Les Chaises***  
D'Eugène Ionesco  
Théâtre Nanterre-Amandiers  
29 septembre au 23 octobre  
Pages 23 à 25

**Toshiki Okada  
*Hot Pepper, Air Conditioner, and Farwell Speech***  
Théâtre de Gennevilliers  
2 au 5 octobre  
Pages 26 à 28

**Amir Reza Koohestani  
*Where were you on January 8th ?***  
La Colline – théâtre national  
5 au 17 octobre  
Pages 29 à 32

**Forced Entertainment / *The Thrill of It All***  
Centre Pompidou  
6 au 9 octobre  
Pages 33 à 36

**Toshiki Okada / *We Are the Undamaged Others***  
Théâtre de Gennevilliers  
7 au 10 octobre  
Pages 37 à 38

**Nicolai Kolyada / *Hamlet***  
De William Shakespeare  
Odéon - Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
7 au 16 octobre  
Pages 39 à 41

**Berlin / *Tagfish***  
La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES  
8 au 11 octobre  
Pages 42 à 45

**Enrique Diaz / Cristina Moura**  
**Coletivo Improviso**  
*OTRO (or) weknowitsallornothing*  
La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES  
14 au 17 octobre  
Théâtre 71 Malakoff – 20 et 21 octobre  
Pages 46 à 48

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**  
*La Omisión de la familia Coleman*  
Théâtre du Rond-Point  
16 octobre au 13 novembre  
La Scène Watteau – 10 et 11 décembre  
Pages 49 à 52

**Paroles d'Acteurs / Marcial Di Fonzo Bo**  
*Push Up*  
De Roland Schimmelpfenning  
ADAMI /Le CENTQUATRE  
21 au 24 octobre  
Pages 53 à 55

**tg STAN / Franck Verduyssen / le tangible**  
Théâtre de la Bastille  
2 au 13 novembre  
Pages 56 à 58

**Rodrigo García**  
*C'est comme ça et me faites pas chier*  
Théâtre de Gennevilliers  
5 au 14 novembre  
Pages 59 à 61

**Peter Brook / La Flûte enchantée (titre provisoire)**  
D'après Wolfgang Amadeus Mozart  
Théâtre des Bouffes du Nord  
9 novembre au 31 décembre  
Pages 62 à 64

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**  
*El Viento en un violín*  
Maison des Arts Créteil  
16 au 20 novembre  
Page 65

**Simon McBurney / Complicite / Shun-Kin**  
D'après Jun'ichirô Tanizaki  
Théâtre de la Ville  
18 au 23 novembre 2010  
Pages 66 à 68

**Patrice Chéreau / Rêve d'automne**  
De Jon Fosse  
Théâtre de la Ville  
4 décembre 2010 au 25 janvier 2011  
Pages 69 à 71

**Claude Régy / Brume de Dieu**  
De Tarjei Vesaas  
La Ménagerie de Verre  
13 décembre 2010 au 29 janvier 2011  
Pages 72 à 77



39<sup>e</sup> édition

MAIRIE DE PARIS



LE  
104  
CENT  
QUATRE  
ÉTABLISSEMENT  
ARTISTIQUE  
DE LA  
VILLE DE PARIS

# Paroles d'Acteurs Marcial Di Fonzo Bo

## *Push Up* De Roland Schimmelpfennig

Traduction, Henri-Alexis Baatsch  
Mise en scène, **Marcial Di Fonzo Bo**  
Dramaturgie, Guillermo Pisani  
Chorégraphie, Kathleen Reynolds

Avec Thomas Arnaud, Ophélie Bazillou, Bastien Bernini, Esther Comar, Anouk Féral, Yoli Fuller, Vincent Marie, Julie Muzard, Charles Templon

**Festival d'Automne à Paris**  
**ADAMI / Le CENTQUATRE (salle 200)**

Du jeudi 21 au dimanche 24 octobre,  
Jeudi, vendredi 20h30,  
Samedi 17h et 20h30, dimanche 17h

7€ à 15€  
Abonnement 7€ et 10€

Durée estimée : 1h15

Coproduction Association Artistique de l'Adami ;  
Festival d'Automne à Paris

En partenariat avec le CENTQUATRE

L'Arche éditeur est l'agent du texte représenté

L'alchimie du théâtre repose sur la rencontre entre un texte, l'acteur qui l'incarne et le metteur en scène qui lui forge un espace-temps. Produit par l'Association Artistique de l'ADAMI, *Paroles d'acteurs* convoque ce nouage sur le versant de la transmission, confiant chaque année à un acteur-metteur en scène le rôle de passeur : passeur de mémoire, de mots, d'expériences du jeu et de la scène. Carte blanche lui est donnée pour mettre en place un chantier de parole : l'occasion d'un apprentissage, d'un partage, et d'un laboratoire de création intensif avec les comédiens issus de la sélection « Talents Cannes ».

Cette année, c'est Marcial Di Fonzo Bo qui les guidera à la découverte du dramaturge allemand Roland Schimmelpfennig. Artiste à cheval entre les langues et les genres, Marcial Di Fonzo Bo a joué aussi bien pour Claude Régy ou Olivier Py que pour son compatriote argentin Rodrigo García. Metteur en scène, il a renouvelé l'approche et la lecture de Copi avec *Copi, un portrait*, et mis en scène certaines de ses pièces – notamment *Loretta Strong*, *Le Frigo* et *La Tour de la Défense*, toutes trois présentées au Festival d'Automne. La pièce de Roland Schimmelpfennig *Push Up* nous plonge dans l'univers de la guerre économique, disséquant les rouages humains du libéralisme sauvage. Et si le *drame* d'aujourd'hui avait pour cadre l'entreprise, comme personnages ses cadres, ses DRH, et comme langue celle du marketing et des parts de marché ? Sur fond de guérilla mentale – luttes de pouvoir et séduction, promotion et licenciement seront au programme de cette édition 2010.

### Contacts presse :

**Festival d'Automne à Paris**  
Rémi Fort, Christine Delterme  
01 53 45 17 13

**Le CENTQUATRE**  
Martial Hobeniche  
01 42 33 93 18

## Marcial Di Fonzo Bo

### Biographie

Comédien et metteur en scène né en Argentine, Marcial Di Fonzo Bo suit l'enseignement de l'École du Théâtre National de Bretagne de 1991 à 1994, puis fonde la Compagnie des Lucioles en 1994.

Au théâtre, il joue sous la direction de Matthias Langhoff dans *Dernières nouvelles de Mataderos* et *L'Enfant prolétaire* d'Osvaldo Lamborghini, *Muñequita ou jurons de mourir avec gloire* de Alejandro Tantanian (prix du Syndicat de la Critique Meilleur acteur de la saison 2004), *Borges* de Rodrigo García, *L'Inspecteur général* de Nikolai Gogol, *Ile du salut rapport 55 sur la Colonie Pénitentiaire* de Kafka, *Richard III* de William Shakespeare (prix de la révélation théâtrale du Syndicat de la Critique et le Premi d'interpretacio de la critica Teatral de Barcelona) ; Claude Régy dans *Quelqu'un va venir* de Jon Fosse, *Paroles du sage* (traduction Henri Meschonnic) et *La Terrible Voix de Satan* de Grégory Motton ; Luc Bondy dans *Viol* de Botho Strauss ; Rodrigo García dans *Je crois que vous m'avez mal compris* ; Olivier Py dans *L'Apocalypse joyeuse* ; Philippe Minyana dans *Le Couloir* ; Pierre Maillet dans *Les Ordures, la ville et la mort* de Rainer Werner Fassbinder ; François Berreur dans *Prometeo* de Rodrigo García ; Jean-Baptiste Sastre dans *Tamerlan le grand* de Christopher Marlowe. On le retrouve aussi sous la direction de François Wastiaux, Bérandère Bonvoisin, Alain Neddard, Christian Collin et Christophe Honoré dans sa dernière mise en scène *Angelo, tyran de Padoue* de Victor Hugo.

Au cinéma, il joue dans *La Mort d'une voiture* court-métrage d'Elise Vigier et Bruno Geslin, *L'homme que j'aime* de Stéphane Giusti, *Peau neuve* d'Emilie Deleuze, *Tout va bien on s'en va* de Claude Mourieras, *Le Rôle de sa vie* de François Favrat, *Travaux* de Brigitte Rouën et *Non ma fille, tu n'iras pas danser* de Christophe Honoré.

En tant que metteur en scène (et aussi souvent comédien) on le retrouve dans *La Petite dans la forêt profonde* de Philippe Minyana d'après Ovide, *La Estupidez*, *La Paranoïa* et *la panique* de Rafael Spregelburd, *Sang* de Lars Noren, *L'excès-L'usine* de Leslie Kaplan. Il remet également à la mode le dramaturge argentin Copi avec plusieurs mises en scène : *Les poulets n'ont pas de chaises*, Copi, *un portrait*, *Eva Peron*, *La Tour de la Défense* et *Loretta Strong / Le Frigo*.

Il met en scène, Claire Diterzi dans *Rosa La Rouge*, spectacle musical inspiré de Rosa Luxembourg

Il travaille aussi pour l'Opéra, d'abord en tant que récitant dans *Le Roi David* de Arthur Honegger (avec l'Opéra de Sao Paulo, direction musicale de John Neschling), *Egmont* de Ludwig van Beethoven (avec l'Orchestre de Lausanne, direction Jean-Jacques Kantorow), *Lélio* de Berlioz (avec l'Orchestre des Champs Elysées, direction de Philippe Herreweghe) puis en tant que metteur en scène avec *La Grotta di Trofonio* de Antonio Salieri à l'Opéra de Lausanne en 2005 (direction musicale de Christophe Rousset).

En mai 2010, il crée avec Claire Diterzi et met en scène *Rosa la Rouge* au Théâtre du Rond-Point

Source : Théâtre du Rond-Point

### Marcial Di Fonzo Bo au Festival d'Automne à Paris :

2006 *La Tour de la Défense* (MC93 Bobigny)  
*Loretta Strong / Le Frigo* (Théâtre de la Ville)

## Entretien avec Marcial Di Fonzo Bo

**Le programme *Paroles d'acteurs* met au centre de son propos la question de la transmission, venant d'acteurs / metteurs en scène. Quelles expériences de votre parcours, quel rapport au jeu, au théâtre avez-vous envie de transmettre ?**

**Marcial Di Fonzo Bo :** Je me définirais d'abord en tant qu'acteur. Chaque fois que j'aborde une mise en scène – au théâtre ou à l'opéra – c'est ma curiosité d'acteur qui guide la démarche. Pour *Paroles d'acteurs*, je vais travailler avec un groupe de jeunes gens – des acteurs quasi professionnels, qui arrivent dans la profession ; du coup, j'avais envie de partager avec eux la découverte d'un auteur. Il me semble important de proposer cet atelier à partir d'un matériau qui soit également une découverte pour moi ; le cadre s'y prête. C'est cette démarche d'acteur en face d'un texte à explorer que j'ai envie de mettre en avant.

Les acteurs choisis par l'Adami sont issus des Talents Cannes – ils côtoient beaucoup le cinéma, la télévision ; un peu moins le théâtre. Souvent, même pour les jeunes gens, la « fonction » de l'acteur se réduit au travail de création, au rôle d'interprète. J'espère pouvoir partager avec eux la curiosité qui m'anime, en tant qu'acteur, envers toutes les autres disciplines du théâtre, tous les arts qui convergent vers la scène – et même prôner un certain esprit de travail de troupe.

**En tant qu'acteur, vous avez joué pour de nombreux metteurs en scène – Matthias Langhoff, Claude Régy, Rodrigo Garcia, Luc Bondy. Comment s'est produit le passage du jeu à la mise en scène ?**

**Marcial Di Fonzo Bo :** En fait, c'est lié à un désir commun, dans le cadre de la compagnie des Lucioles. La compagnie est composée exclusivement d'acteurs – c'est là tout son enjeu. C'est à partir de ce noyau que j'ai commencé à faire de la mise en scène. Cela fait maintenant plus de 10 ans que nous travaillons ensemble – que nous pratiquons notre métier avec une certaine idée du théâtre comme une forme d'artisanat. Nous essayons de faire du collectif une force et non un enfermement : un laboratoire d'expériences humaines et artistiques. La mise en scène pour moi a ces couleurs là.

Par la suite, j'ai commencé à faire des mises en scène avec d'autres acteurs que ceux de la compagnie – mais toujours avec la volonté d'explorer, et de transformer le rôle de metteur en scène, de le concevoir autrement. J'ai également travaillé pour l'opéra ; actuellement je fais un spectacle avec Claire Diterzi, qui vient du rock. J'aime, dans mes projets, partager avec d'autres artistes leurs conceptions, aborder différentes manières de travailler. J'aime également la confrontation de différentes disciplines – que ce soit la musique, les images, la danse et l'écriture. Il s'agit pour moi de changer le regard porté sur le partage du projet artistique.

**Vous travaillez en espagnol et en français. Avec Guillermo Pisani, vous avez également traduit Rafael Spregelburd, un auteur argentin. Metteur en scène, acteur, traducteur : il s'agit toujours de « faire passer ». Est-ce que cette dimension de passeur est importante pour vous ?**

**Marcial Di Fonzo Bo :** Oui, il se trouve que je suis bilingue. Ma langue maternelle est l'espagnol, et je vis en France depuis plus de 20 ans. Pour autant, je ne me considère pas vraiment comme un « traducteur » au sens académique du terme. L'écriture de Rafael Spregelburd m'a intéressé, parce qu'elle permet d'explorer d'autres manières de faire du théâtre. Rafael est acteur, et il est à la fois auteur et metteur en scène de ses pièces – un peu comme Fassbinder à son époque. Afin de penser le théâtre autrement aujourd'hui, je préfère m'associer à des auteurs qui abordent l'écriture et la scène comme des faits indissociables... Il y a une grande force dans cette manière de travailler – lorsque les frontières entre texte, jeu, mise en scène sont abolies. Le mot de passeur relie très bien ces pratiques – le brouillage des fonctions à l'intérieur d'une machinerie théâtrale. Cela m'intéresse de pouvoir abolir, ou tout au moins questionner ces frontières.

**Qu'est-ce qui vous a intéressé dans l'écriture de Roland Schimmelpfennig ? Pourquoi l'avoir choisi pour cet atelier ?**

**Marcial Di Fonzo Bo :** C'est d'abord l'idée de découvrir une écriture que je ne connais pas. J'ai lu certaines des pièces de Schimmelpfennig traduites en français, d'autres en espagnol. Et il y a des correspondances formelles très fortes avec Spregelburd – qui est argentin, mais qui est beaucoup monté en Allemagne. En fait je suis arrivé à l'un par l'autre, par l'entremise de Guillermo Pisani – dramaturge qui sera avec nous sur ce projet, et qui est avec moi coauteur des traductions de Spregelburd. Un des aspects qui m'a énormément intéressé chez Schimmelpfennig, c'est sa manière de *déborder* le théâtre en employant d'autres formes de narration : des gros plans comme au cinéma, de travellings, des ellipses...

**En un sens, on pourrait dire que ses textes sont pensés directement par rapport aux difficultés, aux questions qu'ils peuvent poser à la mise en scène ?**

**Marcial Di Fonzo Bo :** Exactement. L'écriture de Schimmelpfennig – tout comme celle de Rafael Spregelburd – est faite en articulation avec le travail de plateau : l'intervention des acteurs, l'actualité des répétitions. Le texte intervient comme un partenaire dans le processus de création, et l'accompagne. Il questionne la représentation et porte une réflexion sur la manière dont il sera mis en scène. Pour moi cela correspond à la dramaturgie d'aujourd'hui. Je trouve un peu aboli le temps des poètes enfermés dans leur tour d'ivoire en attendant l'inspiration.

**La pièce de Roland Schimmelpfennig que vous avez choisie, *Push Up* se déroule dans le cadre d'une entreprise. Est-ce que le drame, aujourd'hui, n'aurait pas pour cadre l'entreprise – comme personnages ses cadres, ses DRH, comme langue celle du marketing et des parts de marché ? Comme si les guerres, les luttes de pouvoir du théâtre antique avaient été remplacées par celles de la bourse...**

**Marcial Di Fonzo Bo :** Déjà, il faut rappeler que cette pièce a été écrite il y a une dizaine d'années – elle n'est donc pas si récente que ça... Schimmelpfennig a beaucoup plus écrit sur la guerre, la question de la survie que sur le milieu de l'entreprise – en tous cas d'après ce que j'ai pu lire – c'est un auteur très prolifique, et tout n'a pas été traduit. Au cœur de « *Push up* », il y a une histoire d'amour. Je crois que c'est là le point central. Effectivement, les personnages sont les employés d'une entreprise multinationale – mais je crois que le cadre en tant que tel, ou le langage du marketing ne sont pas le sujet central. La lutte des pouvoirs, oui. Après, le cadre de l'entreprise fait partie de « l'enrobage » du thème. C'est un peu la carte postale. Là réside le *piège* de la représentation en quelque sorte...

**La pièce se présente comme une série de duos. Allez-vous conserver le dispositif de la pièce, ou avez-vous d'autres idées pour sa mise en scène ?**

**Marcial Di Fonzo Bo :** C'est encore un peu tôt pour le dire. Mais j'ai demandé à une chorégraphe, Catherine Reynold de nous accompagner sur ce projet. L'idée serait justement de travailler sur la notion d'ensemble. La pièce est conçue comme une série de duos qui se succèdent – un peu comme « La ronde » de Schnitzler. Mais j'aimerais travailler sur le collectif, sur l'unité de ce groupe de 10 acteurs. Il y a là quelque chose d'intéressant à creuser, à développer : aborder le rapport de « soi » au groupe ; quelle confrontation entre soi et l'ensemble, ou un ensemble en face d'un autre ? J'aimerais aborder la pièce comme un « ensemble » assez mathématique – parce que l'écriture de Roland Schimmelpfennig est assez mathématique. Il y a une force inouïe dans cette écriture. Et sa concision sert sa force.

Propos recueillis par Gilles Amalvi



**FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2010**  
**9 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE**  
**39<sup>e</sup> EDITION**

**Programme**

**ARTS PLASTIQUES**

**Walid Raad**

*Scratching on things I could disavow : A History of art in the Arab world*

Le CENTQUATRE – Atelier 4

6 novembre au 5 décembre 2010

**DANSE**

**After P.A.R.T.S.**

Théâtre de la Cité internationale

2 et 3 octobre 2010

**Robyn Orlin / Walking Next to Our Shoes...**

*Intoxicated by Strawberries and Cream, We Enter Continents Without Knocking...*

Théâtre de la Ville

5 au 9 octobre 2010

**Jefta van Dinther / Mette Ingvarsten**

*It's in the Air*

Théâtre de la Cité internationale

7 au 11 octobre 2010

**Anne Teresa De Keersmaeker / Jérôme Bel / Ictus**

*3Abschied*

Théâtre de la Ville

12 au 16 octobre 2010

**Alain Buffard / Tout va bien**

Centre Pompidou

13 au 17 octobre 2010

**Julie Nioche / Nos Solitudes**

Centre Pompidou

27 au 29 octobre 2010

**Merce Cunningham Dance Company**

*Pond Way / Second Hand / Antic Meet / Roaratorio*

Théâtre de la Ville

3 au 6 novembre 2010 / 9 au 13 novembre 2010

**Mathilde Monnier / Dominique Figarella**

*Soapéra*

Centre Pompidou

17 au 21 novembre 2010

**Caterina et Carlotta Sagna / Nuda Vita**

Théâtre de la Bastille

17 au 25 novembre 2010

**Mette Ingvarsten / Giant City**

Théâtre de la Cité internationale

18 au 20 novembre 2010

**Miguel Gutierrez and The Powerful People**

*Last Meadow*

Centre Pompidou

25 au 28 novembre 2010

**Boris Charmatz / Levée des conflits**

Théâtre de la Ville

26 au 28 novembre 2010

**Raimund Hoghe**

*Si je meurs laissez le balcon ouvert*

Centre Pompidou

8 au 11 décembre 2010

## THÉÂTRE

**Krystian Lupa / Factory 2**

La Colline – théâtre national  
11 au 15 septembre 2010

**Compagnie d'ores et déjà /**

**Sylvain Creuzevault / Notre terreur**

La Colline – théâtre national - 9 au 30 septembre 2010  
La Scène Watteau - 25 et 26 novembre 2010

**Nicolas Bouchaud / Éric Didry**

*La Loi du marcheur (entretien avec Serge Daney)*

Théâtre du Rond-Point

16 septembre au 16 octobre 2010

**Peter Stein / I Demoni (Les Démons)**

De Fedor Dostoïevski

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

18 au 26 septembre 2010

**Julie Brochen / La Cerisaie**

*D'Anton Tchekhov*

Odéon-Théâtre de l'Europe

22 septembre au 24 octobre 2010

**Luc Bondy / Les Chaises**

D'Eugène Ionesco

Théâtre Nanterre-Amandiers

29 septembre au 23 octobre 2010

**Toshiki Okada**

*Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farwell Speech*

Théâtre de Gennevilliers

2 au 5 octobre 2010

**Amir Reza Koohestani**

*Where were you on January 8th?*

La Colline – théâtre national

5 au 17 octobre 2010

**Forced Entertainment / The Thrill of It All**

Centre Pompidou

6 au 9 octobre 2010

**Toshiki Okada / We Are the Undamaged Others**

Théâtre de Gennevilliers

7 au 10 octobre 2010

**Nicolaï Kolyada / Hamlet**

De William Shakespeare

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

7 au 16 octobre 2010

**Berlin / Tagfish**

La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES

8 au 11 octobre 2010

**Enrique Diaz / Cristina Moura /**

**Coletivo Improviso**

*OTRO (or) weknowitsallornothing*

La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES

14 au 17 octobre 2010

Théâtre 71 Malakoff - 20 et 21 octobre 2010

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**

*La Omisión de la familia Coleman*

Théâtre du Rond-Point -

16 octobre au 13 novembre 2010

La Scène Watteau - 10 et 11 décembre 2010

**Paroles d'Acteurs / Marcial Di Fonzo Bo**

*Push Up*

De Roland Schimmelpfennig

ADAMI / Le CENTQUATRE

21 au 24 octobre 2010

**tg STAN / Franck Verduyssen / le tangible**

Théâtre de la Bastille

2 au 13 novembre 2010

**Rodrigo García**

*C'est comme ça et me faites pas chier*

Théâtre de Gennevilliers

5 au 14 novembre 2010

**Peter Brook / La Flûte enchantée (titre provisoire)**

D'après Wolfgang Amadeus Mozart

Théâtre des Bouffes du Nord

9 novembre au 31 décembre 2010

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**

*El Viento en un violín*

Maison des Arts Créteil

16 au 20 novembre 2010

**Simon McBurney / Complicite / Shun-kin**

D'après Jun'ichirô Tanizaki

Théâtre de la Ville

18 au 23 novembre 2010

**Patrice Chéreau / Rêve d'automne**

De Jon Fosse

Théâtre de la Ville

4 décembre 2010 au 25 janvier 2011

**Claude Régy / Brume de Dieu**

De Tarjei Vesaas

La Ménagerie de Verre

13 décembre 2010 au 29 janvier 2011

## MUSIQUE

### **Pierlugi Billone**

*Mani. Long* pour ensemble  
*Kosmoi. Fragmente* pour voix et ensemble  
Alda Caiello, soprano  
Ensemble L'instant Donné  
James Weeks, direction  
Opéra National de Paris / Amphithéâtre  
22 septembre 2010

### **Baithak**

*Un salon pour la musique classique de l'Inde*  
**Meeta Pandit**, chant hindustani  
**Kamal Sabri**, sarangi solo  
**Vijay Venkat**, flûte et vichitra-veena  
**O.S.Arun**, chant carnatique  
Maison de l'architecture  
24 septembre au 5 octobre 2010

### **Frederic Rzewski**

*Nanosonatas*, Livres V, VII, VIII pour piano  
Création du Livre VIII, commande du Festival d'Automne à Paris  
The People United Will Never Be Defeated  
Trente-six variations sur un thème de Sergio Ortega  
*El pueblo unido jamás será vencido*  
Opéra national de Paris / Amphithéâtre  
1<sup>er</sup> octobre 2010

### **Brice Pauset / Ludwig van Beethoven Alban Berg**

Brice Pauset, *Schlag-Kantilene* - Prélude au Concerto de violon de Beethoven (création, commande Radio France)  
*Ludwig van Beethoven*, Concerto pour violon et orchestre en ré majeur, opus 61 (*cadences de Brice Pauset*)  
*Alban Berg*, Lulu Suite  
David Grimal, violon  
Agneta Eichenholz, soprano  
Orchestre Philharmonique de Radio France  
Peter Eötvös, direction  
Salle Pleyel  
8 octobre 2010

### **Misato Mochizuki**

Gagaku - musique de cour du Japon  
Deux préludes  
Banshikicho no Choshi  
*Sojo no Choshi*  
Misato Mochizuki, *Etheric Blueprint Trilogy* (4 *D, Wise Water, Etheric Blueprint*)  
Mayumi Miyata, sho (orgue à bouche)  
Nieuw Ensemble  
Jürjen Hempel, direction  
Jean Kalman, lumière  
Théâtre des Bouffes du Nord  
18 octobre 2010

### **Nikolaï Obouhov / Boris Filanovsky Valery Voronov / Galina Ustvol'skaya**

Nicolaï Obouhov, *Istztuplenie* (Extase), d'après *Le Livre de vie*, *Quatre chansons* sur des poèmes de Constantin Balmont pour soprano et ensemble  
Elmer Schoenberger, orchestration  
Boris Filanovsky, *Words and Spaces* pour récitant et ensemble  
*Valery Voronov*, *Aus dem stillen Raume* (commande de AskolSchoenberg Ensemble, Concertgebouw d'Amsterdam, Festival d'Automne à Paris)  
Galina Ustvol'skaya, *Composition n°1, Dona nobis pacem*, pour piccolo, tuba et piano  
*Composition n°2, Dies Irae pour huit contrebasses, percussions et piano*  
*Composition n°3, Benedictus, qui venit*, pour quatre flûtes, quatre bassons et piano  
Keren Motseri, soprano  
Boris Filanovsky, voix  
AskolSchoenberg Ensemble  
Reinbert de Leeuw, direction  
Opéra national de Paris-Bastille/Amphithéâtre  
22 octobre 2010

### **György Kurtág**

Transcriptions et sélection de *Játékok*  
*Colinda-Balada pour chœur et neuf instruments, opus 46\**  
Quatre Poèmes d'Anna Akhmatova pour soprano et ensemble, opus 41\*\* (créations en France)  
Marta Kurtág et György Kurtág, piano  
*Natalia Zagorinskaia, soprano*  
*Chœur de la Philharmonie de Cluj*  
*Ensemble Musikfabrik*  
*Cornel Groza\**, direction  
*Olivier Cuendet\*\**, direction  
Opéra national de Paris / Palais Garnier  
2 novembre 2010

### **Johannes-Maria Staud / Jens Joneleit Bruno Mantovani / Arnold Schoenberg**

*Johannes-Maria Staud, Nouvelle œuvre (création)*  
Jens Joneleit, *Dithyrambes* pour grand orchestre en mouvement (création)  
*Bruno Mantovani, Postludium (création)*  
*Arnold Schoenberg, Cinq pièces opus 16, Variation pour orchestre opus 31*  
Ensemble Modern Orchestra  
Pierre Boulez, direction  
Salle Pleyel  
6 novembre 2010

### **Helmut Lachenmann / Anton Bruckner**

Helmut Lachenmann, *Nun* pour flûte, trombone, orchestre et voix d'hommes  
Anton Bruckner, *Symphonie n°3 en ré mineur « Wagner Symphonie » Version de Nowak 1889*  
Schola Heidelberg, ensemble vocal,  
Walter Nussbaum, direction  
SWR Sinfonieorchester Baden-Baden & Freiburg  
Sylvain Cambreling, direction  
Salle Pleyel  
12 novembre 2010

**Heinz Holliger / Misato Mochizuki  
Pierluigi Billone**

Heinz Holliger, *Rosa Loui*, quatre chants pour chœur a cappella sur des poèmes en dialecte bernois de Kurt Marti

Misato Mochizuki, Nouvelle œuvre. Création, commande du SWR Chor et du Festival d'Automne à Paris

Pierluigi Billone, *Muri IIIb pour Federico De Leonardis*, pour quatuor à cordes

SWR Vokalensemble Stuttgart

Marcus Creed, direction

Quatuor Arditti

Opéra national de Paris / Amphithéâtre

17 novembre 2010

**Frédéric Pattar / Mark Andre /  
Pierluigi Billone / Helmut Lachenmann**

Frédéric Pattar, *Délie !*, pour violon

Mark Andre, *iv1 pour piano*

Pierluigi Billone, *Mani. Matta pour percussion*

Helmut Lachenmann, *Got Lost pour voix et piano*

Saori Furukawa, violon

Yukiko Sugawara, piano

Elisabeth Keusch, soprano

Christian Dierstein, percussion

Théâtre des Bouffes du Nord

29 novembre 2010

## CINEMA

**Alexandre Sokourov**

*Des pages cachées*

Jeu de Paume

Du 19 octobre 2010 au 6 février 2011

**Werner Schroeter**

*La Beauté incandescente*

Centre Pompidou

2 décembre 2010 au 22 janvier 2011

Soirée exceptionnelle avec Isabelle Huppert le 13 décembre à 20h

## CINÉMATHÈQUE DE LA DANSE

**Tacita Dean / Craneway Event, 2009**

La Cinémathèque française

8 novembre 2010

**Barbro Schultz Lundestam**

*Nine Evenings: Theatre and Engineering*

La Cinémathèque française

20 et 21 novembre 2010



## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par :**

### **Le ministère de la Culture et de la Communication**

Direction générale de la création artistique  
Sous-direction des affaires européennes et internationales  
Le Centre national des arts plastiques

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

### **Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

Fondée en 1992, l'association accompagne la politique de création et d'ouverture internationale du Festival.

### **Grand mécène**

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

### **Les mécènes**

Arte  
Baron Philippe de Rothschild S.A.  
Caisse des Dépôts  
Fondation Clarence Westbury  
Fondation d'entreprise Hermès  
Fondation Ernst von Siemens pour la musique  
Fondation Franco-Japonaise Sasakawa  
Fondation pour l'étude de la langue et de la civilisation japonaises sous égide de la Fondation de FranceFonds de Dotation agnès b.  
HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation & King's Fountain

Zaza et Philippe Jabre  
Japan Foundation (Performing Arts Japan Program for Europe)  
Koryo  
Mécénat Musical Société Générale  
Pâris Mouratoglou  
Nahed Ojeh  
Publicis Royalties  
Béatrice et Christian Schlumberger  
Sylvie Winckler  
Guy de Wouter

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Anne-France et Alain Demarolle, Aimée et Jean-François Dubos, Jean-Louis Dumas, Sylvie Gautrelet, Ishtar et Jean-François Méjanès, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Ariane et Denis Reyre, Aleth et Pierre Richard, Agnès et Louis Schweitzer, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert

Airel, Alfina, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Coopératif, Reitzel France, Safran, Société du Cherche Midi, Top Cable

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Irène et Bertrand Chardon, Michelle et Jean-François Charrey, Catherine et Robert Chatin, Hervé Digne, The Emory & Ilona E. Ladany Foundation, Susana et Guillaume Franck, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Florence et Daniel Guerlain, Ursula et Peter Kostka, Jean-Pierre Marcie-Rivière, Micheline Maus, Brigitte Métra, Annie et Pierre Moussa, Sydney Picasso, Nathalie et Patrick Ponsolle, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi

### **Partenaires 2010**

La Sacem est partenaire du programme musique du Festival d'Automne à Paris

L'Adami s'engage pour la diversité du spectacle vivant

L'ONDA soutient les voyages des artistes et le surtitrage des œuvres

La SACD France et Belgique soutiennent le programme After P.A.R.T.S.

Comme pour le dixième anniversaire de P.A.R.T.S., la SACD s'engage aux côtés du Festival d'Automne pour découvrir de jeunes auteurs chorégraphes et accompagne le formidable travail de pédagogie et de transmission d'Anne Teresa De Keersmaecker et de son équipe.

L'Ina contribue à l'enrichissement des archives audiovisuelles du Festival d'Automne à Paris

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien d'Air France, de la RATP, du Comité Régional du Tourisme Paris Île-de-France



39<sup>e</sup> édition

## FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2010

9 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE 2010

39<sup>e</sup> ÉDITION

Retrouvez les 39 éditions du Festival d'Automne  
(programmes de saison, programmes de spectacles, photographies, vidéos)

<http://www.festival-automne.com/fr/archives.php>